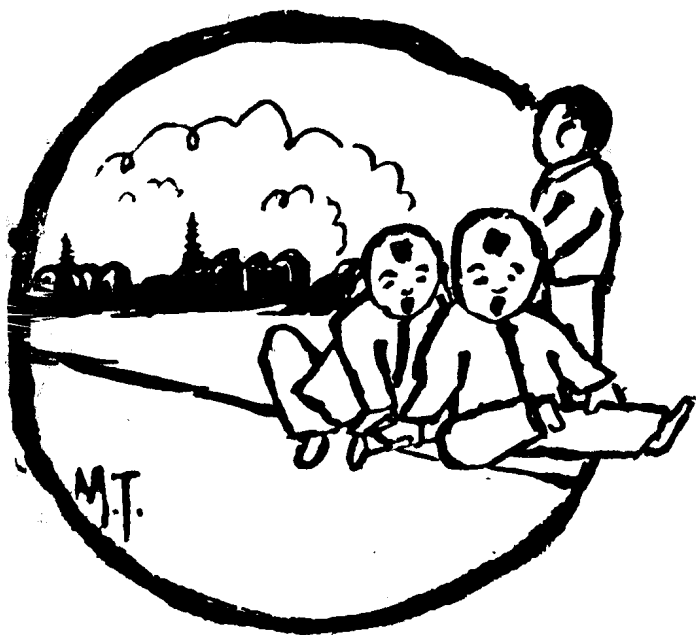


泉中歌詠集



西隅師範學校商社發行

泉中歌謠集

沈棲亞編

上 海

泰東圖書局印行

1929

這些歌謠，是在四五年前集的，今偶然付印了。

課後常混在小孩子們當中，聽聽口唱，隨筆錄之。他們怎麼樣念，我就怎麼樣寫；他們念完了，我就寫完了。最難的：是有音無字，有字無義，有句無意；不得已要代，要註，要存。——然其中之字或句或音有不對的；又或字或句或段有缺的，我想當然有，那末就須請夫邦人君子正之！

十七年四月十日棲亞附誌

鷄角仔，早早啼。做人厝媳婦，早早起。
入房內，綉針荷。入廳內，流桌椅。入灶腳，
洗碗碟。煩惱鷄無糠，煩惱鴨無卵，煩惱灶
前無水缸，煩惱灶後無粗糠，煩惱小叔要娶無
眠床，煩惱小姑要嫁無嫁粧。 咗呵兄，咗
弟；呵咗親家親姆爻教示，教阮一雙腳牙一寸
二。

鷄角仔(小雄雞) 流(洗) 灶腳(廚
房) 呵咗 (讚美) 爻(能)
阮(我) 牙(助語詞)

二

狗仔吠哀哀，開門出來捱，都是阿舅仔你
來。我煎茶，無茶砧；我枷椅，無椅脚；我買
肉，肉禁屠；我買荳生，荳生水內河；我買荳
腐，荳腐爛糊糊；我剖鷄，鷄具小；我剖鴨，
奧罷銳。

哀哀(吠聲)	捱(音讀若埋，探)	砧
(音鼓，壺)	枷(讀若駕，夯)	河
(以手掏出)	具小(較小)	奧罷銳
(難做)		

三

刺仔花，十二樣，阮爸阮母生阮呆成人。
——十二歲，允人娶，有簪綰，無簪卦；有尿
盆，無撒卦；有東瓜，無夏賴。

呆(讀若姆，不) 綰(簪之四角所垂下
之絲結物) 卦(蓋) 撒(加) 夏
賴(婚事用之小糖)

四

頂廳梳頭乞哥罵，下廳洗面乞嫂罵；哥哥
嫂嫂呆免罵，年要兜囉；要嫁囉！——食爸食
母都也可，食兄食弟呆驚人。

乞(被) 兜(近) 可(可以)

五

天頂一點紅，落來槓大人；大人走，槓着
狗；狗就吠，槓着碓；碓就貞，槓着宮；宮就
起，槓着椅；椅要坐，槓着被；被要甲，槓着
鴨；鴨要剖，槓着一個狗奴才。

槓(打) 貞(春) 起(築) 甲(蒼
身)

六

拜月娘，拜月奴，保庇阮好頭毛，好嘴
齒。

七

一羣雀仔飛落溪，要刮着刮鷄；鷄呵！要
刮汝囉！刮阮要嘆事？刮汝不生卵，一日着汝
生一廚，要刮着刮牛；牛呵！要刮汝囉！刮阮
要嘆事？刮汝不犁田；頂區着汝犁，下區着汝
耙。要刮着刮皇帝。

嘆事(音讀若美大，何事)

八

丁董仔，補雨織，叫恁大家衆人出來看；
 看什麼？看金馬鞍；金馬鞍載公婆，公婆面憂
 憂，載米載粟去福州；福州真無變，老爹掛鐵
 鍊；鐵鍊燒入腸，拗老公媽起來挽毛，挽幾
 枝？挽七枝；七枝拍八股，叫汝頂街買菜補，
 汝走去下街看查某，拗來拍汝叫辛苦！

丁董仔（補織者搖銅片所作的聲）

憂憂（愁容） 無變（仍舊如此） 老爹

（官） 拗（音讀若勒，拿） 拍（結）

菜補（蘿蔔乾） 查某（婦人）

九

風葱！風葱！念去腹內空，廈門一條水路
透番邦；番邦真正哼，短命離某離子心頭酸，
三担蕃薯二担芋，叫阮母子要怎度！

風葱(大葱) 念(扯去) 哼(遠)

短命(指其夫言) 某(妻)

+

米糠花，慇懃潤，年要兜；唉都無！緊緊
寫批送大哥，大哥送阮一甕銀；緊緊寫批送二
哥，二哥送阮一甕錢；緊緊寫批送三哥，三哥
送阮油鹹菜補絲。堂姊堂妹滿路包，親姊親
妹送枕頭。——呵爹引娘牽子來入籥，目流降
目滴！

唉(盡) 批(信札) 呵爹引娘(父母)
降(共)

十一

指甲花，笑微微；笑阮陳三陳四無了時！
有篙扛來坐，有馬牽來騎，馬鞍！馬鞍！馬尾
傷着山，包服雨繖上大山；頂街行，下街看，
竝着一羣乞食仔，降阮做親成。

包服(包裹) 竝(挫) 乞食仔(丐)
降(爲)

十二

鷄角仔，十二瓣，桃花開，李花紅，松
柏仔，做媒人；做嗜嗜？做後房；前房人剖豬
，後房人剖羊，放鎗放炮娶新娘；新娘乞火燒
，子墘跌落籬，親家親姆出來投；投教天。一
一查某真正蘇，嘴齒稀目烏；頭頂烏巾梳，身
頂五分布，出門雨繳蕊，入門脚盤腿。

嗜嗜(音讀若倒落，何處) 投(大怒而
暴跳) 教(至) 蘇(淡美) 稀(耳)

十三

打鉄哥，熨銅鑪，銅兄哥，鉄孀婆，枷交
椅，挽仙桃；仙桃枝，挽荔支，荔支紅，呼狗
咬丈人；丈人走去閤，龜咬鼈；鼈春頭，蟋蟀
咬土猴；土猴土咧咧，荳腐糝荳渣；荳渣幼抹
抹，火螢脚刪去一半。

丈人(岳父) 閤(音讀若美，匿) 春
(伸) 土猴(未成蟬之虫) 抹抹(細小)
脚刪(屁股)